

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van I februari 1968

Séance plénière du Ier février 1968

AANWEZIG: De Heer [redacted] Voorzitter/Président;
PRESENTS: Monsieur [redacted] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
De Heren : [redacted],
vaste leden;
Messieurs : [redacted] membres effectifs;
2066 De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [redacted] Inspecteur Général, secrétaire.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek dd. 27 september 1967 (dossier 2066), betreffende het feit dat de uitsluitend in het Frans gestelde aankondiging i.v.m. een algemene vergadering van de N.V. "Scieries artificielles modernes SAMSA" te Ronse, die op p. 9943 van het Belgisch Staatsblad dd. 21 september 1967 werd gepubliceerd, onwettig is ten opzichte van de S.W.T. ;

Vu la requête du 27 septembre 1967 (dossier 2066), concernant l'illégalité au regard des L.L.C. de l'annonce rédigée exclusivement en langue française, d'une assemblée générale à tenir par la S.A. "Soieries artificielles modernes SAMSA" de Renaix, et publiée à la page 9943 du Moniteur Belge du 21 septembre 1967;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, § Ier et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Gelet op het advies van de V.C.T. dd. 23 februari 1967 (dossier 1560) betreffende de te gebruiken taal of talen voor de publikaties i.v.m. de handelsvennootschappen door middel van aankondigingen of bijlagen van het Belgisch Staatsblad, alsmede betreffende de verantwoordelijkheid ter zake ;

Vu l'avis de la C.P.C.L. en date du 23 février 1967 (dossier 1560) précisant la ou les langue (s) à utiliser pour les publications concernant les sociétés commerciales, par la voie d'annonces ou d'annexes au Moniteur belge, ainsi que les responsabilités en cette matière;

Overwegende dat inzake publikatie, hetzij in de rubriek "aankondigingen", hetzij in de bijlagen van het Belgisch

Considérant qu'en matière de publication, soit à la rubrique "annonces", soit

.../

Staatsblad, de verplichting dient nagekomen door bemiddeling van de griffies van de bevoegde rechtbanken of rechtstreeks door de betrokken vennootschappen, naar gelang van de aard van de bij de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen bedoelde akten of bescheiden en dit met eerbiediging van de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T., bij uitsluitende verwijzing naar het begrip exploitatiezetel ;

Overwegende dat de griffies van de bevoegde rechtbanken, onder hun verantwoordelijkheid, belast zijn met de taak ter zake de S.W.T. toe te passen ; dat dit blijkt zowel uit het advies van de V.C.T. nr. 1658-59-60 dd. 20 oktober 1966 als uit de bijzondere richtlijnen en onder-richtingen van de procureurs-generaal ; dat anderzijds dezelfde verantwoordelijkheid wordt waargenomen door de Directie van het Belgisch Staatsblad, telkens wanneer het gaat om een verplichte publikatie van gelijkaardige akten en bescheiden die haar te dien einde rechtstreeks worden overgezonden ;

Overwegende derhalve dat de verplichte publikatie van akten en bescheiden die onder de wetgeving inzake handelsvennootschappen vallen, slechts denkbaar is in de taal of talen waarvan overeenkomstig artikel 52 van de S.W.T. gebruik werd gemaakt voor het opmaken van genoemde akten en bescheiden ;

Overwegende dat de bijeenroepingen voor de algemene vergaderingen van de naamloze vennootschappen het voorwerp zijn van een bijzondere vermelding in artikel 73 van de samengevatte wetten op de handelsvennootschappen ; dat zij met een tussentijd van ten minste 8 dagen en 8 dagen voor de datum van de vergadering tweemaal dienen te worden gepubliceerd, o.m. door tussenkomst van het Belgisch Staatsblad ;

Overwegende dat de kwestieuze publikatie uitsluitend in het Frans werd ingelast niet alleen in het Belgisch Staatsblad nr. 181 dd. 21 september 1967, maar eveneens in nr. 174 van het Belgisch Staatsblad dd. 12 september 1967, nl. op blz. 9611 ;

aux annexes du Moniteur belge, l'obligation doit être remplie, selon la nature des actes ou documents visés par les lois coordonnées sur les sociétés commerciales, par le truchement des greffes des tribunaux compétents ou directement par les sociétés intéressées, en respectant les dispositions de l'article 52 des L.L.C., par référence exclusive à la notion de siège d'exploitation;

Considérant que la charge de l'application des L.L.C. en cette matière incombe, sous leur responsabilité, aux greffes des tribunaux compétents ainsi qu'il ressort tant de l'avis de la C.P.C.L. n° 1658-59-60 du 20 octobre 1966 que des directives et instructions particulières des procureurs généraux; d'autre part, cette même responsabilité est assumée par la Direction du Moniteur belge, dans tous les cas de publication obligatoire d'actes et de documents de même nature qui lui sont transmis directement, à cette fin;

Considérant dès lors que la publication obligatoire d'actes ou de documents relevant de la législation en matière de sociétés commerciales n'est concevable que dans la langue ou les langues dont il a été usé conformément à l'article 52 des L.L.C., pour établir les dits actes et documents;

Considérant que les convocations aux assemblées générales des sociétés anonymes font l'objet d'une mention particulière à l'article 73 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales; qu'elles doivent faire l'objet, à 8 jours d'intervalle au moins et 8 jours avant la date de l'assemblée, de deux publications, notamment à l'intervention du Moniteur belge;

Considérant que la publication en cause a été non seulement assurée exclusivement en langue française au Moniteur belge n° 181 du 21 septembre 1967, mais également au n° 174 du Moniteur belge du 12 septembre 1967, c'est à dire à la page 9611;

Considérant que la commune de Renaix, bien que reprise au nombre des communes de la fron-

Overwegende dat de gemeente Ronse, ofschoon zij in artikel 8 in fine van de S.W.T. onder de taalgrensgemeenten wordt opgenomen, integraal deel uitmaakt van het Nederlands taalgebied zoals dit in artikel 3, § 1, 1°) van de genoemde taalwetten is vastgesteld ;

Overwegende dat in onderhavig geval de betrokken handelsvennootschap haar zetel heeft in het Nederlands taalgebied en dat zij dientengevolge, bij toepassing van de bepalingen van artikel 52 van de S.W.T., voor de bij de wetten en reglementen voorgeschreven akten en bescheiden, de taal dient te gebruiken van het gebied waar haar exploitatiezetel is gevestigd ; dat derhalve de publikatie in het Frans voor de bijeenroeping van de algemene vergadering van de N.V. "Soieries artificielles modernes SAMSA" onwettig is t.a.v. de meerge-noemde bepalingen van artikel 52 van de S.W.T.

Om deze redenen, besluit als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De publikatie van de kwestieuze bijeenroeping diende in het Nederlands te geschieden, daar de gemeente Ronse tot het Nederlands taalgebied behoort.

Artikel 2.- Het behoort de betrokken N.V. "Soieries artificielles modernes SAMSA", overeenkomstig artikel 59 van de S.W.T., het bescheid waarvan de onwettigheid t.a.v. de S.W.T. hierboven werd vastgesteld, te doen vervangen door een naar de vorm regelmatig bescheid.

Artikel 3.- Dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker ; voor kennisgeving en uitvoering, zal een afschrift ervan worden gestuurd aan de N.V. "Soieries artificielles modernes SAMSA" . Anderzijds

tière linguistique à l'article 8 in fine des L.L.C., fait partie intégrante de la région de langue néerlandaise ainsi que celle-ci est définie à l'article 3, § 1er, 1°) des lois linguistiques précitées;

Considérant qu'en l'espèce la société commerciale mise en cause a son siège en région de langue néerlandaise et que, partant, en application des dispositions de l'article 52 des L.L.C., elle est tenue, en ce qui concerne les actes et documents imposés par la loi et les règlements, à faire usage de la langue de la région où se trouve établi son siège d'exploitation; que, dès lors, la publication en langue française de la convocation à l'assemblée générale de la S.A. "Soieries artificielles modernes SAMSA" est illégale au regard des dispositions précitées de l'article 52 des L.L.C.;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La requête est recevable et fondée. La publication de la convocation en cause devait être assurée en langue néerlandaise, en raison de l'appartenance de la commune de Renaix à la région de langue néerlandaise.

Article 2.- Il appartient à la S.A. "Soieries artificielles modernes SAMSA" mise en cause, conformément à l'article 59 des L.L.C, de procéder au remplacement dans la forme adéquate du document dont l'illégalité au regard des L.L.C. a été constatée ci-dessus.

Article 3.- Le présent avis sera notifié au requérant; copie pour son information et exécution sera adressée à la S.A. "Soieries artificielles modernes SAMSA". D'autre part, copie sera adressée au Ministère de la Justice,

.../

zal een afschrift ervan worden gezonden
aan het Ministerie van Justitie waaronder
de Directie van het Belgisch Staatsblad
ressorteert.

de qui relève la direction du Moniteur belge.

Gedaan te Brussel, 1 februari 1968.

Fait à Bruxelles, le 1er février
1968.

De Secretaris

De Voorzitter/Le Président

Le Secrétaire

[Redacted signatures and stamps]

The image shows three circular stamps. The leftmost stamp is partially obscured by a redaction bar and contains the text 'COMMISSIE VOOR' at the top and 'VAN' at the bottom. The middle stamp is also partially obscured and contains the text 'PERMANENTE LE' at the top and 'SOMMERS' at the bottom. The rightmost stamp is partially obscured and contains the text 'LE' at the top and 'SECRET' at the bottom. A thin line extends from the bottom of the rightmost stamp towards the bottom of the page.